

# Table of Contents

**Acknowledgements — VII**

**Table of Contents — IX**

**List of Abbreviations — XV**

## Part I

### **Chapter 1: Introduction and Scope — 3**

- 1.1 Introduction — 3
- 1.2 Structure of the Book — 5
- 1.3 Summary — 6

### **Chapter 2: Glosses and Glossing — 9**

- 2.1 What is meant by the Word ‘Gloss’? — 9
- 2.2.1 Glosses and Glossators — 12
- 2.2.2 ‘Paratextual Networks’: Glosses, Glossaries and Commentaries — 14
- 2.3 Glossing, Glosses and Glossaries in the Medieval West — 16
- 2.4 Functions and Types of Glossing — 26
- 2.4.1 Introduction — 26
- 2.4.2 Formal Aspects of Glossing: Script, Form and Location — 27
- 2.4.3 Functional Aspects of Glossing — 29
- 2.4.3.1 Substitution Glosses — 29
- 2.4.3.2 Supplement Glosses — 32
- 2.4.3.3 Commentary Glosses — 34

### **Chapter 3: The Psalms — 37**

- 3.1 The Psalms in Monastic Life — 37
- 3.2 The Text of the Latin Psalter — 38
- 3.2.1 Spread and Use of the Different Psalter Versions — 40
- 3.2.2 The Canticles — 42
- 3.3 Psalm Commentaries — 42
- 3.3.1 Introduction — 42
- 3.3.2 The Latin Fathers — 44
- 3.3.3 The Early Middle Ages — 46

- 3.4 Psalm Headings (*tituli*), Collects and Prefaces — 48
- 3.5 Manuscript Presentation: Layout and Punctuation — 50

**Chapter 4: Two Psalters with Text Glossing: The Southampton and St Caimín Psalters — 55**

- 4.1 Introduction — 55
- 4.2 The Southampton Psalter — 55
  - 4.2.1 The *mise-en-page* — 56
  - 4.2.2 Analysis — 58
    - 4.2.2.1 Latin Glossing — 58
      - 4.2.2.1.1 The First Stratum (G1) — 59
      - 4.2.2.1.2 The Second Stratum (G2) — 62
    - 4.2.2.2 Irish Glossing — 64
      - 4.2.2.2.1 The First Stratum (G1) — 65
      - 4.2.2.2.2 The Second Stratum (G2) — 69
    - 4.2.2.2.3 A Sample Analysis of Ps 77:46–47 — 73
- 4.3 The Psalter of St Caimín — 76
  - 4.3.1 The *mise-en-page* — 76
  - 4.3.2 Analysis — 79
    - 4.3.2.1 Latin Glossing: Principal Text — 79
    - 4.3.2.2 Irish Glossing: Principal Text — 82
    - 4.3.2.3 Irish Glossing: Paratext — 85
- 4.4 Conclusion — 87

**Chapter 5: Two Glossed Commentaries: The Milan and Vatican Commentaries — 91**

- 5.1 Introduction — 91
- 5.2 Milan, Biblioteca Ambrosiana, C.301 inf — 91
  - 5.2.1 Text and *mise-en-page* — 92
    - 5.2.1.1 Principal Text — 92
    - 5.2.1.2 Paratext — 93
  - 5.2.2 Analysis — 95
    - 5.2.2.1 Example 1 — 95
    - 5.2.2.2 Example 2 — 98
    - 5.2.2.3 Example 3 — 101
  - 5.2.3 Irish Glossing — 104
    - 5.2.3.1 Form — 104
    - 5.2.3.2 Function and Typology — 108
  - 5.2.4 Latin Glossing — 110
- 5.3 Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 68 — 112

- 5.3.1 Principal Text — 113
- 5.3.2 Analysis — 114
- 5.3.2.1 Example 1 — 115
- 5.3.2.2 Example 2 — 117
- 5.3.3 Latin Glosses — 118
- 5.3.4 Old English Glosses — 120
- 5.3.5 Old Irish Glosses — 122
- 5.3.5.1 Substitution Glosses — 123
- 5.3.5.2 Commentary Glosses — 126
- 5.4 Conclusion — 127

## Part II

### **Chapter 6: Introduction to Interlinear Versions — 131**

- 6.1 Introduction — 131
- 6.2 West Germanic Interlinear Versions — 132
- 6.3 Layout, Structure and Function of Interlinear Versions — 135

### **Chapter 7: The Old Alemannic Psalter Fragments — 141**

- 7.1 Manuscript and Principal Text — 141
- 7.2 Dialectal Affiliation, Date and Provenance — 143
- 7.3 Historical Background — 145
- 7.4 Analysis — 146
- 7.5 Punctuation — 154

### **Chapter 8: The Vespasian Psalter — 161**

- 8.1 Manuscript and Principal Text — 161
- 8.2 Dialect, Date and Provenance — 162
- 8.3 Analysis — 164
- 8.3.1 Substitution Glossing and Agreement — 164
- 8.3.2 Supplement Glossing — 168
- 8.3.3 Structure and Glossing Strategy — 169
- 8.4 Conclusion — 172

### **Chapter 9: The ‘Lublin/Wittenberg’ Fragments — 175**

- 9.1 Manuscript and Principal Text — 175
- 9.2 Script, Dialect and Provenance — 177
- 9.3 Analysis — 180

- 9.3.1 Types of Glossing and Agreement — 180
- 9.3.2 Structure and Glossing Strategy — 185
- 9.4 Conclusion — 187

**Chapter 10: The Regius Psalter — 189**

- 10.1 Introduction — 189
- 10.2 Script and Text — 190
- 10.3 Analysis — 192
  - 10.3.1 Layout, Substitution Glossing and Agreement — 192
  - 10.3.2 Other Types of Glossing — 197
    - 10.3.2.1 Supplement Glosses — 197
    - 10.3.2.2 Commentary Glosses — 199
  - 10.3.3 Structure and Glossing Strategy — 200
- 10.4 Conclusion — 202

**Chapter 11: The Paderborn Fragment — 205**

- 11.1 Introduction — 205
- 11.2 Analysis — 206

**Chapter 12: The Lambeth Psalter — 209**

- 12.1 Introduction — 209
- 12.2 Text and *mise-en-page* — 210
- 12.3 Analysis — 213
  - 12.3.1 Construe Marks in the Principal Text — 214
  - 12.3.2 Construe Marks in the Paratext — 217
  - 12.3.3 Types of Glossing — 221
    - 12.3.3.1 Substitution Glosses — 221
    - 12.3.3.2 Supplement Glosses — 223
    - 12.3.3.3 Commentary Glosses — 226
  - 12.3.4 Structure and Glossing Strategy — 226
- 12.4 Conclusion — 229

**Chapter 13: The Old Frisian Psalter Fragment — 231**

- 13.1 Introduction — 231
- 13.2 Analysis — 233

**Chapter 14: Interlinear Versions: Conclusion — 241**

## Part III

### Chapter 15: Glossaries — 245

- 15.1 Introduction — 245
- 15.2 The *Leiden/Rz* Family and the *Mondsee Glossary (M)* — 246
- 15.3 The Relationship between Manuscripts Clm 19440 and Clm 18140 — 250
  - 15.3.1 Introduction — 250
  - 15.3.2 The Manuscripts — 252
    - 15.3.2.1 Clm 19440 (BStk 665) — 252
    - 15.3.2.2 Clm 18140 (BStk 637) — 255
  - 15.3.3 Treatment of Material taken from Clm 19440 — 257
    - 15.3.3.1 General — 257
    - 15.3.3.2 Glosses from Clm 10440 Altered in Transmission — 260
  - 15.3.4 Material Not Derived from Clm 19440 — 267
    - 15.3.4.1 Substitution Glosses — 267
    - 15.3.4.2 Other Additional Entries — 268
    - 15.3.4.3 Commentary Glosses — 270
  - 15.3.5 Latin and Old High German in Clm 19440 and Clm 18140 — 273
  - 15.3.6 Conclusion — 281

### Chapter 16: Glossing the Psalms: Comparisons and Conclusions — 285

- 16.1 Processes of Glossing: Compilation, Copying and Transmission — 285
- 16.2 Paratextual Networks — 287
- 16.3 Glossing: A Formal and Functional Analysis — 288
- 16.4 The Uses of Glossed Manuscripts and Glossaries — 292
- 16.5 Epilogue — 293

### Appendix: Functions and Types of Glosses — 295

### Bibliography — 297

### Manuscript Index — 323

### Subject Index — 327